

М.А. СТРУНЕЦ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

СОЦИАЛЬНЫЕ НОРМЫ

В англоязычной культуре правила общения отличаются от русскоязычной: жалоба-претензия, приглашение, извинение и другие, так называемые фреймы общения, абстрактные образы некоего стереотипа.

Фрейм жалоба-претензия, например, характеризуется следующим образом: использованием вопросительной формы для получения разрешения объясниться, попросить совета; деперсонализацией высказывания; признанием говорящим частичной ответственности за проблему и использованием «смягчающих» выражений, таких как «maybe», «a little», «perhaps», «kind of», «just», «really» и др. Например:

Do you have a minute so that we could go over the problem together? 'У Вас найдётся минута, чтобы мы могли обсудить проблему?'; I'd like any advice you could give me over the problem I have... 'Мне важен любой совет, который вы могли бы дать по моей проблеме...'; It feels like the grade may reflect a difference of opinion. У меня такое чувство, что класс может иметь другое мнение.'; *I know that a lot of those problems are mine... 'Я знаю, что многие эти проблемы – мои...'; I am wondering if it was just a lack of explanation on my part that... 'Мне интересно, было ли это просто отсутствием объяснения с моей стороны, что ...'.* У наших же студентов, использующих английский язык как иностранный, доминируют высказывания, содержащие модальные глаголы, особенно should: *You should look at it again 'Вы должны посмотреть на это еще раз'; You must see the points here 'Вы должны поискать аргументы'.* Таким образом разговор приобретает характер претензии. В российской и белорусской культурах жалоба часто играет роль связующего стержня разговора, позволяет продемонстрировать участие друг в друге и выразить эмоции. Причем цель жалобы – не в разрешении проблемы, а в получении утешения и моральной поддержки. Перенос таких культурно-обусловленных характеристик жалобы в англоязычную речь ведет к нарушению межличностного общения [1, с. 26].

Следующий фрейм характеризующий национальные особенности – фрейм приглашение. Англоязычная культура приглашения включает два компонента: 1) вступление в виде вопроса с целью выяснить, свободен ли человек в предполагаемое время, интересуется ли он предполагаемыми событиями и т. д.: *Are you busy tomorrow night? 'Вы заняты завтра вечером?'; Do you care about jazz music? 'Вам нравится джазовая музыка?';* 2) собственно недвусмысленное приглашение, касающееся

времени, места и предполагаемого вида деятельности. В русской культуре приглашение начинается с предложения совместно заняться какой-то деятельностью – это позволяет приглашаемому сначала оценить приглашение, а затем принять решение о нем и в случае, если приглашение неинтересно, сослаться на занятость в указанное время, что было бы невозможным в англоязычной культуре [2, с. 101].

Существует еще несколько особенностей приглашения в английской культуре. Среди английских приглашений выделяются явные (*unambiguous invitations*) и ложные приглашения (*phony invitations*). Первые делаются с целью дальнейших контактов, “ложные” приглашения не имеют такой цели. Р. Брислин приводит следующий пример. На одной из студенческих вечеринок американская студентка после пятнадцатиминутного дружеского разговора сказала своей собеседнице из Таиланда: *“I hope we get a chance to talk again soon”* ‘Я надеюсь, что мы еще поболтаем в ближайшее время’. Спустя две недели, случайно встретившись в университете, она едва узнала ее, равнодушно ответила на приветствие и прошла мимо, удивив свою новую знакомую, которая была уверена в продолжении завязавшихся дружеских отношений. О.А. Леонтович указывает, что фразы типа: *Let's have dinner together sometime*. ‘Давайте вместе поужинаем.’; *Let's have dinner together next week*. ‘Давайте пообедаем вместе на следующей неделе’ – могут везти в заблуждение многих иностранцев. Ибо функция “ложных” приглашений – продемонстрировать расположение и симпатию к собеседнику; они не предполагают обязательного продолжения дальнейших контактов. Например такие фразы, как: *Drop in before you leave London* ‘Позвоните, прежде чем покинете Лондон’; *Let's go down somewhere at the weekend* ‘Давайте сходим куда-нибудь на выходные’; *We should get together sometime* ‘Нам следует встретиться когда-нибудь’. В Великобритании и в США фраза *“Давай пообедаем вместе”* часто употребляется не как приглашение пообедать, а как повседневная формула прощания, что для нас может означать примерно следующее: *“Я получил такое удовольствие от беседы с тобой, что я бы не против как-нибудь опять встретиться”*. Отличить явные приглашения от ложных не всегда легко. Явные чаще выражаются при помощи вопросительных или развернутых высказываний: *Would you like to come over?* ‘Не хотели бы вы приехать?’; *I am just wondering if you'd like to come to my birthday party* ‘Я просто буду рада, если вы захотите прийти ко мне на вечеринку по случаю дня рождения’. Ложные обычно делаются более прямо: *Come again soon* ‘Приходите ещё’; *You should come to lunch one day* ‘Вы должны прийти на обед когда-нибудь’. Если приглашение делается с целью его осуществления, то за ним следует “переговорный процесс” относительно времени и места встречи.

Для русской и белорусской коммуникативной культуры подобные приглашения не столь типичны, а если они делаются, то в более общей форме: *Заходите; Заходите как-нибудь; Звоните*. Получив приглашение, типа: *Приходите к нам в гости; Теперь вы должны к нам приехать; Давай как-нибудь пообедаем вместе*, собеседник рассчитывает на его реализацию в будущем. В противном случае поведение приглашающего может быть расценено как неискреннее [3, с. 416].

Следующий фрейм – извинение. Наличие и характер извинения зависят от социального статуса участников речевого акта. Отношение к социальному статусу зависят от дистанции власти. В американской культуре дистанция власти практически нивелирована: их характер будет одинаковым вне зависимости от социального статуса участников. Профессор, не проверивший вовремя работу студента, будет извиняться перед ним с такой же интенсивностью, с какой студент будет извиняться перед преподавателем в случае, если он не сдал требуемую работу в срок. В российской культуре с ее большой дистанцией власти извинения лица, занимающего более высокий социальной статус (профессора перед студентом), либо носят сугубо формальный характер, либо отсутствуют вообще. Соответственно в англоязычной культуре выделяются следующие компоненты принесения извинений: собственно выражение извинения; признание ответственности за то, что видится неприемлемым в конкретной ситуации; предложение возместить ущерб; обещание недопущения подобного в будущем; объяснение ситуации, приведшей к нанесению ущерба. Например: *I am sorry 'Я сожалею'*; *I really did not mean to hurt you 'У меня не было намерения обидеть вас'*; *It is my fault 'Это моя вина'*; *How stupid of me! 'Как это глупо с моей стороны!'*; *I will pay for it 'Я заплачу за это'*; *Let me buy you a drink 'Позвольте мне предложить вам бокал вина'*; *It won't happen again 'Ничего подобного больше не случится'*; *There was a traffic jam 'Я попал в транспортную пробку'*; *My watch had stopped 'У меня часы остановились'*; *I was suddenly called to a meeting 'Меня неожиданно вызвали на совещание'*.

Т. Ларина выделяет следующие отличительные особенности фрейма извинения, характеризующие культурные особенности англоязычной и русской коммуникации: 1) англичане извиняются чаще и экспрессивнее, чем русские; 2) русские извиняются тогда, когда имеется повод для извинения; 3) в английской коммуникации при нарушении личного пространства извиняются оба участника; в русской, как правило, тот, кто его нарушил; 4) в английской коммуникативной культуре извинение употребляется также как знак внимания по отношению к адресату, формальный маркер вежливости [3, с. 423].

Таким образом, построение акта извинения в соответствии с нормами и ценностями родной культуры при общении на английском языке ведет к нарушению норм англоязычного общения и наносит ущерб межличностным отношениям.

Мы доказали, что беглость и правильность иноязычной речи без учёта “инокультурного” компонента значений языковых форм может привести к неадекватному поведению, конфликту с носителями другой культуры. Продуктивное межкультурное общение предполагает наличие межкультурной компетенции, то есть способности выйти за пределы собственной культуры и продемонстрировать качества медиатора культур, не утрачивая собственной культурной идентичности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дмитрачкова, Л.Я. В полилоге культур : пособие для студ. университета, изучающих иностр. язык в качестве дополнит. специальности / Л.Я. Дмитрачкова; Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина. – Брест : БрГУ, 2009. – 91 с.
2. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
3. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации / Т.В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 516 с.